

# ARADIC-Monde arabe

---

Catalogue éditorial

MARS 2022



**Raison sociale :** SAS ARADIC  
**Nom commercial :** AraDic-Monde arabe  
**Président :** Samy Dichy  
**Adresse :** 60 rue Francis de Pressensé  
69100 Villeurbanne  
**Siège social :** 13 rue Sainte-Catherine (app. 56)  
69001 Lyon  
**Tel :** 04 72 84 20 39  
**Mob :** 06 61 84 15 18  
**Courriel :** contact@aradic.fr  
**Portail web :** www.aradic.fr  
**Lien vers le catalogue :** <http://www.aradic.fr/catalogue>

**AraDic-Monde arabe** est une **maison d'édition** située à Lyon et à Villeurbanne, et **dédiée à la promotion d'une culture bilingue française et arabe/arabe et française**. Ses publications et ses actions de formation qu'elle mène parallèlement répondent à cet objectif. **Créée en 2013**, AraDic-Monde arabe a été reconnue **JEI en mars 2015** (« **Jeune Entreprise Innovante** »), ce qui fait d'elle une des rares sociétés reconnues comme JEI en sciences humaines et sociales.

Elle réunit deux professeurs d'université honoraires, Joseph Dichy, professeur de linguistique, spécialiste de la didactique de l'arabe, qui a été à plusieurs reprises président du jury d'agrégation d'arabe, ainsi que Rita Moucannas, professeur en Études arabes et docteur en droit, ancienne directrice des départements d'arabe des universités de Grenoble-Alpes et Bordeaux. AraDic-Monde arabe comprend également de jeunes docteurs en linguistique arabe ; son personnel est au minimum titulaire du master.

AraDic-Monde arabe travaille à se positionner comme acteur incontournable sur les deux

plans régional et national dans la promotion et la diffusion de la langue et de la culture arabe. Son projet bilingue et biculturel s'adresse aux citoyens de tout bord, parlant ou non l'arabe. Les dialectes arabes des trois principaux pays du Maghreb sont présents en France à des degrés divers, et comportent, selon les estimations du ministère de la Culture et de sa Délégation générale à la langue française et aux langues de France, près de trois millions de locuteurs. L'arabe est de ce fait reconnu comme langue de France.

Le principal projet d'AraDic est en résumé :

- la publication d'ouvrages sur la culture arabe : éditions bilingues (pages en français en regard de la page en arabe), roman, essais ou études, traduction.
- la réalisation de la série des **dictionnaires bilingues Machâtel (مشاتل اللغة العربية), arabe/français et arabe/anglais**, qui incluent des informations systématiques et contextuelles nouvelles, selon un format lexical original.

**Le projet culturel d'AraDic-Monde arabe est universaliste et laïque au vrai sens de ce terme, qui porte en lui le respect de toutes les croyances.**

# 6 Collections :

- **Bilingues arabe/français de littérature et poésie**
- **Langue et Culture arabe**
- **Romans, fictions et récits vécus**
- **Dictionnaires arabes Machâtel™**
- **Apprendre ou enseigner l'arabe**
- **Linguistique arabe et traduction**

## Collection Bilingues arabe/français de littérature et poésie

- *Vers choisis de poésie arabe classique, à goûter et à entendre en arabe et en français.* Choix, Traduction et commentaires : Joseph Dichy. Illustrations de Zeina Abirached. Janvier 2022. Publication soutenue par le Centre National du Livre.
- *Textes choisis des Fables de mon jardin, de Georges Duhamel, en français et en arabe.* Traduction : Rita Moucannas. Fin 2022.
- *Ibn Qutayba, Histoire de Majnûn, Le Fou de Layla, extraite du Livre de la Poésie et des Poètes.* Traduction : Assia Réguig. Préface et traduction des vers : Joseph. 1<sup>er</sup> trimestre 2022.
- Conte en arabe littéraire, *Al-Hassna' wal-wahch – La Belle et la Bête.* Traduction : Samir Andaloussi. Juin 2022.
- Conte en arabe dialectal tunisien, *El-Mezyâna wel-wahch – La Belle et la Bête.* Traduction : Mohamed Abidi, Salma Boubaya. Juin 2022.
- Conte en arabe dialectal algérien, *Ech-Châbba wel-wahch – La Belle et la Bête.* Traduction : Hayet Bennia. Juin 2022.
- Conte en arabe dialectal marocain, *Ez-Zîna wel-wahch – La Belle et la Bête.* Traduction : Omar El Aji. Juin 2022.

## Collection Langue et Culture arabe

- *L'argumentation, objet réel du Livre des Avars et la non-transparence du langage aux 1ers siècles de l'Hégire.* Joseph Dichy, à paraître en juillet 2022.

## Collection Romans, Fictions et Récits vécus

- *Shâitan, Conspiration I.* Armand Bernardi, octobre 2021.
- *Io, da Vinci. Dans la peau d'un génie.* Armand Bernardi, octobre 2021.

## Collection des Dictionnaires arabes Machâtel™

**C'est le principal axe de Recherche & développement, et le grand projet d'AraDic-Monde arabe. Le premier niveau, destiné aux apprenants d'arabe langue étrangère ou langue seconde, est sous presse.**

- *Machâtel niveau 1, arabe →français.* Juin 2022.
- *Machâtel niveau 1, français →arabe.* Juin 2022.
- *Machâtel niveau 1, arabe →anglais.* Fin 2022.
- *Machâtel niveau 1, anglais →arabe.* Fin 2022.

## Collection Apprendre ou Enseigner l'arabe

- *Marhaba yâ şabâya, yâ şabâb ! Manuel d'arabe du Proche-Orient. Parler de Damas – niveau 1.* Marie Baize-Varin. 2020.
- *Les Jours et les Nuits, Niveau 1,* distribué depuis 2015.
- *Les Jours et les Nuits, Niveau 2,* distribué depuis 2015.

## Collection Linguistique arabe et Traduction

- *Sciences de l'information et linguistique arabe, volume en Hommage à Mohamed Hassoun.* Nada Issa et Koussay Kajo. Avril 2022.
- *Énantiosémie, les mots qui ont deux sens contraires.* Karim Bachmar. Septembre 2022.
- *La polyglossie de l'arabe. Penser la langue arabe dans son unité et sa diversité.* Joseph Dichy. 2022.
- *Études sur le système d'écriture et la linguistique de l'écrit en arabe.* Joseph Dichy. 2022.
- *Dictionnaire arabe-français des mots et locutions temporelles en contexte, exemples tirés de corpus traduits.* Waad Younes. Avril 2022.
- *Traitement automatique, représentation formelle de l'arabe et base de données lexicale DIINAR.* Joseph Dichy et al. Décembre 2022.



# CATALOGUE EDITORIAL

## Bilingues arabe/français de littérature et poésie

### *Vers choisis de poésie arabe classique, à goûter et à entendre en arabe et en français*

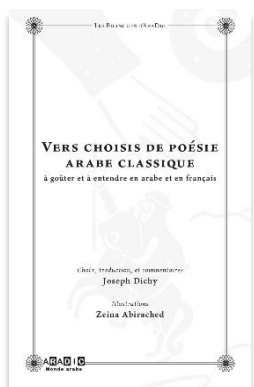


Illustration originale de Zeina Abirached

Choix, traduction et commentaires de Joseph Dichy.

Illustrations de Zeina Abirached.

Janvier 2022 – Prix édition grand public : 29 € TTC.

#### Détails :

Découvrir ou redécouvrir la poésie arabe classique, dans le texte et en traduction : cet ouvrage a pour but de donner non pas, comme c'est encore souvent le cas pour la poésie arabe ancienne, une traduction simplement explicative des vers arabes, mais aussi une traduction dont la musique fait que le texte français s'approche le plus possible d'un poème que vous auriez envie d'apprendre, et qui chanterait dans votre mémoire.

Un exemple : le vers du poète Majnoun Layla (mort vers 688) (en français et en arabe) :

Et ce qui jaillit d'eux,  
Ce n'est point l'eau des larmes,  
Mais c'est l'âme en fusion  
Qui tombe goutte à goutte.

وَلَيْسَ الَّذِي يَجْرِي مِنَ الْعَيْنِ مَائُهَا  
وَلَكِنَّهَا تَفْسُنْ تَدُوْبٌ وَتَقَطُرُ

Des explications en note suivent le texte en arabe et sa traduction. Elle nous renseigne aussi sur les poètes, pour lesquelles le lecteur trouvera à la fin de l'ouvrage un index bibliographique.

L'auteur est Joseph Dichy, professeur de linguistique arabe. Il a été longtemps président du jury d'agrégation d'arabe. Sa connaissance profonde des textes classiques lui permet d'offrir au public un travail de « passeur culturel ». Les vers choisis dans cet ouvrage sont souvent parmi les plus connus dans le monde arabe, où les gens savent presque toujours par cœur des poèmes, à la différence de ce qui se passe en France.

L'illustratrice, **Zeina Abirached**, née à Beyrouth en 1981, est une auteure de bandes dessinées. On lui doit notamment : *Beyrouth Catharsis*, 2006 ; *Je me souviens*, 2008 ou *Le piano oriental*, 2015.

Ses illustrations apportent à cet ouvrage une sensibilité poétique d'une grande finesse.

### *Textes choisis des Fables de mon jardin, de Georges Duhamel, en français et en arabe, traduits par Rita Moucannas.*

Couverture à venir

Une sélection des *Fables de mon jardin*, de Georges Duhamel, traduites par Rita Moucannas,

Révision : Nada Issa.

Décembre 2022 – Prix TTC : 6,90 €

#### Résumé :

Tombez sous le charme de ces pages poétiques en édition bilingue qui vous plongeront dans la vie d'un jardin en bordure de l'Île-de-France.

#### Détails :

L'éditeur propose ici en français, en page de gauche et en traduction en arabe en page de droite, une sélection de textes des *Fables de mon jardin*, de Georges Duhamel (1884 – 1966), publié initialement en 1936 à Paris au Mercure de France. Ces fables, souvent rééditées aujourd'hui, constituent autant de petits poèmes en prose qu'AraDic offre à découvrir en traduction en arabe, ou à redécouvrir en français.

Georges Duhamel est un médecin et un écrivain français, auteur de nombreux essais, romans, ou encore de pièces de théâtre. Parmi ces œuvres les plus connues sont *La chronique des Pasquiers*, et *Civilisation*, 1914 - 1917, pour lequel il a obtenu prix Goncourt en 1918.

## Ibn Qutayba, Histoire de Majnûn, Le Fou de Layla, extraite du Livre de la Poésie et des Poètes

Couverture à venir

Traduction de A. Réguig, et Joseph Dichy pour les vers.  
Avril 2022 – Prix TTC : 10 €

### Détails :

Le drame de Majnûn Layla, qui nous vient de l'Arabie ancienne, est légendaire : Qays, jeune homme de haute naissance et excellent poète, se voit refuser la main de Layla, avec qui il partage une tendre passion, et sombre alors dans la folie, dont il ne sort que pour parler d'elle et prononce de très beaux vers.

Pourquoi interdit-on à Qays –qui sera surnommé al-Majnûn, le fou– d'épouser Layla ? Ce n'est sans doute pas pour lui avoir dédié des poèmes, mais pour s'être assidument montré amoureux d'elle, venant la voir en toute occasion : dans cette société ancienne, l'amour ne devait pas s'afficher, les mariages étant décidés par les familles. Amoureux fou aux yeux de vous, deviendra le Fou d'amour.

AraDic publie ce récit extrait du *Livre de la Poésie et des Poètes*, d'Ibn Qutayba, dans sa version originale à main gauche, et avec sa traduction en français à main droite. La traduction d'Assia Réguig nous livre ici en quelques pages un drame profondément poignant, et une des richesses de la littérature orale classique.

## El-Hessana' wal-wahch – La Belle et la Bête

Couverture à venir

Conte de Jeanne-Marie Leprince de Beaumont, traduit en arabe littéraire  
Traduction de Samir Andaloussi.  
Juin 2022 – Prix : 15 € TTC.

### Détails :

L'éditeur fait découvrir ou redécouvrir *La Belle et la Bête* de Madame Leprince de Beaumont, en arabe parlé littéraire, dans un petit livre que les enfants peuvent découvrir ou que leurs parents peuvent leur lire. L'ouvrage comporte le texte original suivi de la traduction vers l'arabe littéraire, ainsi qu'un lexique choisi de 300 à 400 mots, avec leur traduction en français.

## El-Mezyâna wel-wahch – المزينة والوحش – La Belle et la Bête

Couverture d'attente



Conte de Jeanne-Marie Leprince de Beaumont traduit en arabe dialectal tunisien.  
Traduction de Mohamed Abidi et de Salma Boubaya.  
Juin 2022 – Prix : 15 € TTC.

**Ouvrage bénéficiant du soutien de la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) du ministère de la Culture.**

### Détails :

Les dialectes arabes du Maghreb, soit les parlers algérien, marocain et tunisien sont reconnus comme langues de France.

L'éditeur fait découvrir ou redécouvrir *La Belle et la Bête* de Madame Leprince de Beaumont, en arabe parlé tunisien, dans un petit livre que les enfants peuvent découvrir ou que leurs parents peuvent leur lire.

L'ouvrage comporte le texte original suivi de la traduction vers le dialecte tunisien ainsi qu'un lexique choisi de 300 à 400 mots en dialecte et en arabe moderne, avec la traduction des entrées en français.

## Ech-Châbba wel-wahch – الشابة والوحش – *La Belle et la Bête*



Couverture d'attente

Conte de Jeanne-Marie Leprince de Beaumont traduit en arabe dialectal algérien.  
Traduction de Hayet Bennia.  
Juin 2022 – Prix : 15 € TTC.

### Détails :

Les dialectes arabes du Maghreb, soit les parlers algérien, marocain et tunisien sont reconnus comme langues de France.

L'éditeur fait découvrir ou redécouvrir *La Belle et la Bête* de Madame Leprince de Beaumont, en arabe parlé algérien, dans un petit livre que les enfants peuvent découvrir ou que leurs parents peuvent leur lire.

L'ouvrage comporte le texte original suivi de la traduction vers le dialecte algérien ainsi qu'un lexique choisi de 300 à 400 mots en dialecte et en arabe moderne, avec la traduction des entrées en français.

## Ez-Zîna wel-wahch – الزينة والوحش – *La Belle et la Bête*



Couverture d'attente

Conte de Jeanne-Marie Leprince de Beaumont traduit en arabe dialectal marocain.  
Traduction de Omar El Aji.  
Juin 2022 – Prix : 15 € TTC.

### Détails :

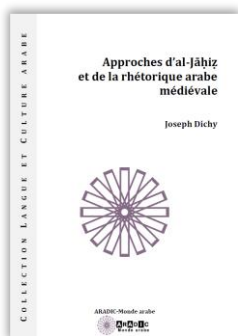
Les dialectes arabes du Maghreb, soit les parlers algérien, marocain et tunisien sont reconnus comme langues de France

L'éditeur fait découvrir ou redécouvrir *La Belle et la Bête*, de Madame Leprince de Beaumont, en arabe parlé marocain, dans un petit livre que les enfants peuvent découvrir ou que leurs parents peuvent leur lire.

L'ouvrage comporte le texte original suivi de la traduction vers le dialecte marocain ainsi qu'un lexique choisi de 300 à 400 mots en dialecte et en arabe moderne, avec la traduction des entrées en français.

## Collection Langue et Culture arabe

### *L'argumentation, objet réel du Livre des Avars et la non-transparence du langage aux 1ers siècles de l'Hégire*



Couverture d'attente

Auteur : Joseph Dichy.  
Juillet 2022 – Prix : 25 TTC.

### Détails :

Cet ouvrage présente des approches originales de la rhétorique et de l'argumentation en arabe aux premiers siècles de l'Hégire, présentées à travers l'analyse de plusieurs sources arabes anciennes. Il se compose de trois volets.

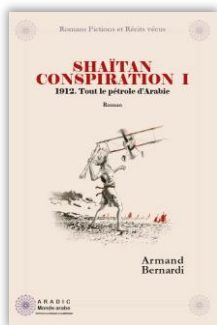
Le premier montre que le *Livre des Avars* du très grand auteur du IX<sup>e</sup> s. Al-Jâhiz a pour objet non pas l'avarice elle-même comme on le lit encore couramment, mais le discours et l'argumentation des avars.

Dans le second volet l'auteur présente les sources fondatrices de la rhétorique classique, qui plonges ses racines dans le texte coranique lui-même et dans ses premiers commentaires.



# Collection Romans, Fictions et Récits vécus

## Shaitan conspiracy 1



**Auteur :** Armand Bernardi

**Prix :** 24 euros TTC

Octobre 2021

### Détails :

*Shaitan* est le nom de Satan en arabe.

Dans ce roman d'aventures, *Shaitan* arrive en Arabie au début du XXe siècle dans la peau d'un marchand nommé le Grand Phénicien, qu'il est difficile de maudire tant il déborde d'humour et irradie d'intelligence. Cet ex-marchand d'esclaves a l'intention de prendre possession de la Ville Sainte de La Mecque, afin de contrôler des centaines de millions de musulmans, et surtout de mettre la main sur les gisements pétroliers les plus riches du monde.

Pour les sages initiés de l'islam, *Shaitan* existe et n'existe pas, il est l'ombre de la lumière divine. Voici pourtant venue l'une des pires épreuves que l'islam ait jamais affrontées. Cheikh Salem Abd al-Rahman se prépare à combattre cette malédiction. Ce patriarche, chef d'une très ancienne tribu qui gardait jadis la Ville Sainte, est un écueil sérieux pour le Grand Phénicien dans sa conquête de la Mecque. Cependant, il n'est pas le pire. Son adversaire le plus dangereux est Sadd. Il n'a que douze ans, et il ne craint rien, pas même de s'associer avec le diable. Au fur et à mesure qu'il découvre ses origines et ce qui a fait de lui un orphelin, Sadd affine sa stratégie pour combattre *Shaitan*. Il se croit armé pour réussir, mais l'est-il suffisamment ?

Cet enfant est le héros de ce roman d'aventures, qui se déroule de Beyrouth au désert du Hedjaz, en passant par les côtes de la mer Rouge, parmi les tribus bédouines, l'armée ottomane et les agents britanniques. Avec lui, on découvre une histoire occulte et romancée de la possession de l'Arabie qui deviendra Saoudite. Le grand public français découvrira aussi des aspects insuffisamment connus de l'islam et accompagnera le personnage dans toutes les étapes du pèlerinage de la Mecque, tel qu'il avait lieu en 1912.

*SHAÏTAN CONSPIRATION I* est le premier d'une série de quatre romans consacrés aux forces diaboliques de notre temps.

*SHAÏTAN CONSPIRATION II* sortira en 2022.

**Armand Bernardi** est un auteur populaire spécialisé dans les aventures initiatiques. Ses romans réunissent son expérience des longues histoires à rebondissements et des connaissances ésotériques, qu'il met en œuvre dans ce roman pour faire connaître de l'intérieur l'univers de l'islam, peu connu du grand public français. Son prochain roman qui sortira en octobre 2021 chez AraDic Éditions nous fera découvrir un aspect inédit de Léonard de Vinci.

## Io da Vinci. Dans la peau d'un génie



**Auteur :** Armand Bernardi

**Prix :** 24 euros TTC

Octobre 2021

### Détails :

« François Ier m'attend. L'heure est venue de mettre en place la Renaissance française. J'ai fui Rome la nuit tel un mascalzone. Ce pape vicieux ne veut pas me lâcher, c'est un Medicis, et les Medicis me considèrent comme leur chose. Le voyage est très long jusqu'à la France. Mille kilomètres. Avec à mes trousses les mercenaires les plus dangereux d'Europe commandés par un fou irrationnel. Je suis comme un navire qui met longtemps à prendre la haute mer, chargé à ras bord par soixante-quatre années de vie. À mon âge,

*raisonnablement, je n'ai aucune chance d'arriver à destination. Mes ruses, mes relations, mes inventions, mes talents d'illusionniste, ma connaissance de la nature humaine, ne suffiront pas. Boh... Un seul moyen de leur échapper sera de découvrir le secret de l'impetus. »*

Armand Bernardi nous a plongés dans l'islam des lumières avec SHAÏTAN CONSPIRATION I. Il nous transporte cette fois dans la peau de Léonard de Vinci, pour un road-movie de quatre mois à pied et à dos de mulet au milieu de la barbarie des guerres d'Italie. Il nous rapporte en chemin ses rencontres passées de célébrités comme Albrecht Dürer, Martin Luther, et César Borgia.

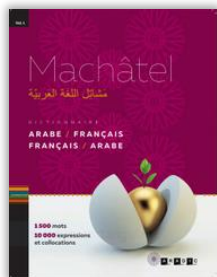
L'auteur nous immerge dans le cerveau du Maestro. Comment réfléchit un penseur attentif aux règles de la Nature ? Existe-t-il une manière juste de penser ? s'interroge de Vinci. L'auteur nous plonge dans 200 notes peu connues de Léonard de Vinci. Remplies de sagesse, parfois prémonitoires, elles sont choisies parmi ses 6000 feuillets qui passionnent aujourd'hui le monde entier. Le roman d'Armand Bernardi nous projette également au cœur de la Kabbale, avec Élie Lévi, principal passeur de cette science hébraïque en Europe, Pic de la Mirandole, et la surprise d'y découvrir Machiavel. Tous, avec de Vinci, auraient appartenu à la confrérie des Fidèles d'Amour, créée par Dante deux siècles auparavant à la suite des Templiers.

Ce dernier voyage de Léonard de Vinci est à la fois une aventure palpitante et un voyage intérieur, où les événements extérieurs se mêlent aux mouvements de l'âme et de l'esprit du grand homme. C'est là, la forte dimension de ce roman.

Avec Léonard de Vinci, Armand Bernardi partage un point commun : l'amour des chats. Sa chatte Isis est même un vrai personnage de ce roman. *Les chats sont « Amis de la science et de la volupté, / Ils cherchent le silence, et l'horreur des ténèbres »,* écrivait Baudelaire.

## Collection des dictionnaires arabes Machâtel™

### Machâtel niveau 1 arabe →français



Dictionnaire arabe →français pour le niveau débutant/intermédiaire (niveau A1/A2).  
1 500 entrées.  
10 000 expressions et contextes.

**Auteurs-contributeurs**, sous la direction de Joseph Dichy :

Abidrabbo Alnassan, Amine Benyakhou, Joseph Dichy, Ramia Ismail, Nada Issa, Koussay Kajo, Roula Sadaki.

**Révision** : Joseph Dichy, Nada Issa, Koussay Kajo.

**Conception et développement informatique de la base de données** :

Moulay Ismaïl Elamrani, Abdelkrim Arroum (ALTERNATIK, Saint-Étienne)

Publié en co-édition avec la Librairie du Liban.

*Ouvrage publié avec le soutien du Centre National du Livre.*

**Détail** :

La série de dictionnaires Machâtel™ est conçue pour répondre aux besoins des apprenants et utilisateurs de la langue arabe.

Elle constitue l'un des grands projets d'ARADIC-Monde arabe, et doit se développer sur 5 niveaux, respectivement : **1-** 1 500 entrées ; **2-** 5 000 entrées (niveau avancés, B2) ; **3-** 15 000 entrées (niveau brevet dans le monde arabe) ; **4-** 35 000 entrées (étudiants, enseignants, rédacteurs, traducteurs) ; **5-** 50 000 entrées (niveau de référence).

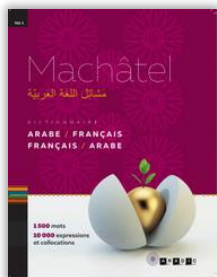
Le dictionnaire *Machâtel niveau 1 arabe →français* s'adresse à un public débutant ou intermédiaire. Il reflète les usages modernes de l'arabe et est de présentation pédagogique. L'utilisateur pourra y trouver à chacune des entrées arabes

- une définition originale ;
- la traduction en français ;

- également, et avec leur traduction en français, des :
  - synonymes et contraires (s'ils existent)
  - exemples
  - locutions, expressions figées
- un ensemble de collocations.

Ces informations constituent un « mode d'emploi » des entrées. Pour les spécialistes, cela fait de *Machâtel 1* ce qu'on appelle un *dictionnaire d'encodage*.

### *Machâtel niveau 1 français →arabe*



Couverture d'attente

Dictionnaire français →arabe pour le niveau débutant/intermédiaire (niveau A1/A2)..  
1 500 entrées.  
10 000 expressions et contextes.

**Auteurs-contributeurs**, sous la direction de Joseph Dichy :  
Joseph Dichy, Koussay Kajo, Nada Issa.

**Révision** : Joseph Dichy, Nada Issa, Koussay Kajo.

**Conception et développement informatique de la base de données** :

Moulay Ismaïl Elamrani, et Yannis Haralambous (Fluxus Virus, Brest).

**Publié en co-édition avec la Librairie du Liban.**

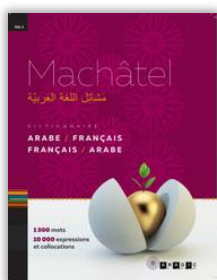
#### Détail :

La série des dictionnaires Machâtel™ est conçue pour répondre aux besoins des apprenants et utilisateurs de la langue arabe.

Elle constitue l'un des grands projets d'ARADIC-Monde arabe, et doit se développer sur 5 niveaux, respectivement : **1-** 1 500 entrées ; **2-** 5 000 entrées (niveau avancés, B2) ; **3-** 15 000 entrées (niveau brevet dans le monde arabe) ; **4-** 35 000 entrées (étudiants, enseignants, rédacteurs, traducteurs) ; **5-** 50 000 entrées (niveau de référence).

Le dictionnaire *Machâtel niveau 1 français →arabe* s'adresse à un public débutant apprenant l'arabe, mais aussi à un public débutant ou scolaire apprenant le français. Il reflète les usages modernes des deux langues, et est de présentation pédagogique. L'utilisateur pourra y trouver pour chacune des entrées en français le correspondant en arabe, avec, traduits en arabe, des exemples, des locutions, et des expressions figées françaises.

### *Machâtel niveau 1 arabe →anglais*



Couverture d'attente

Dictionnaire arabe →anglais pour le niveau débutant/intermédiaire (niveau A1/A2).  
1 500 entrées.  
10 000 expressions et contextes.

**Auteurs-contributeurs**, sous la direction de Joseph Dichy :  
Joseph Dichy, Nadine Guirguis, Nada Issa.

**Conception et développement informatique de la base de données** :

Moulay Ismaïl Elamrani, Abdelkrim Arroum (ALTERNATIK, Saint-Étienne).

**Publié en co-édition avec la Librairie du Liban.**

#### Détails :

La série de dictionnaires Machâtel™ est conçue pour répondre aux besoins des apprenants et utilisateurs de la langue arabe.

Elle constitue l'un des grands projets d'ARADIC-Monde arabe, et doit se développer sur 5 niveaux, respectivement : **1-** 1 500 entrées ; **2-** 5 000 entrées (niveau avancés, B2) ; **3-** 15 000 entrées (niveau brevet dans le monde arabe) ; **4-** 35 000 entrées (étudiants, enseignants, rédacteurs, traducteurs) ; **5-** 50 000 entrées (niveau de référence).

Le dictionnaire *Machâtel niveau 1 arabe →anglais* s'adresse à un public débutant ou intermédiaire. Il reflète les usages modernes de l'arabe et est de présentation pédagogique. L'utilisateur pourra y trouver à chacune des entrées arabes

- une définition originale ;
- la traduction en anglais ;
- également, avec leur traduction en anglais, des :
  - synonymes et contraires (s'ils existent)
  - exemples
  - locutions, expressions figées ;
- un ensemble de collocations.

Ces informations constituent un « mode d'emploi » des entrées. Pour les spécialistes, cela fait de ce Machâtel 1 ce qu'on appelle un *dictionnaire d'encodage*.

### *Machâtel niveau 1 anglais →arabe*

Dictionnaire anglais→arabe pour le niveau débutant/intermédiaire (niveau A1/A2).  
1 500 entrées.  
10 000 expressions et contextes.

**Auteurs-contributeurs**, sous la direction de Joseph Dichy :  
Joseph Dichy, Nadine Guirguis, Nada Issa.

**Conception et développement informatique de la base de données** :  
Moulay Ismaail Elamrani, et Yannis Haralambous (Fluxus Virus, Brest).

**Publié en co-édition avec la Librairie du Liban.**

#### **Détails :**

La série des dictionnaires Machâtel est conçue pour répondre aux besoins des apprenants et utilisateurs de la langue arabe.

Elle constitue l'un des grands projets d'ARADIC-Monde arabe, et doit se développer sur 5 niveaux, respectivement : 1- 1 500 entrées ; 2- 5 000 entrées (niveau avancés, B2) ; 3- 15 000 entrées (niveau brevet dans le monde arabe) ; 4- 35 000 entrées (étudiants, enseignants, rédacteurs, traducteurs) ; 5- 50 000 entrées (niveau de référence).

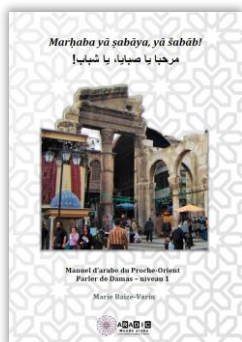
Le dictionnaire *Machâtel niveau 1 anglais →arabe* s'adresse à un public débutant apprenant l'arabe, mais aussi à un public débutant ou scolaire apprenant l'anglais. Il reflète les usages modernes des deux langues, et est de présentation pédagogique. L'utilisateur pourra y trouver pour chacune des entrées en anglais le correspondant en arabe, avec, traduits en arabe, des exemples, des locutions, et des expressions figées en anglais.



Couverture d'attente

# Collection Apprendre ou Enseigner l'arabe, et ouvrages

## Marḥaba yā ṣabāya, yā ṣabāb ! Manuel d'arabe du Proche-Orient. Parler de Damas – niveau 1



**Auteure :** Marie Baize-Varin.

Décembre 2020 – Prix : 35 € TTC (ce prix inclut les enregistrements accessibles par le site de l'éditeur ([www.aradic.fr](http://www.aradic.fr))).

### Détails :

Il manquait en France une méthode d'enseignement de l'arabe syrien modernisée et réactualisée (les dernières méthodes remontaient aux années 1970).

L'éditeur ARADIC-Monde arabe propose ici une méthode très graduée et adaptée à des apprenants européens. Les thèmes sont ceux de la vie courante : saluer, remercier, se présenter, parler de soi, s'orienter dans la rue... Ils comportent aussi des leçons dans lesquelles des Syriens se trouvant en Europe (en France et en Allemagne) entrent en relation avec des amis, organisent leur vie, etc. Ce volume correspond à un niveau A1 tendant vers le niveau A2 du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL).

L'auteure, Marie Baize-Varin, est agrégée et docteure en linguistique arabe. Elle est aujourd'hui maîtresse de conférences et responsable du département de langue arabe aux Écoles de Saint-Cyr Coëtquidan. Sa spécialité est la linguistique arabe (lexicologie, analyses synchroniques et diachroniques) et la didactique de l'arabe langue étrangère. Elle a vécu en Syrie et en maîtrise couramment le dialecte, qu'elle enseigne depuis de nombreuses années.

## Les Jours et les Nuits, Niveau 1

### Arabe langue étrangère ou langue seconde



**Auteurs :** Joseph Dichy (sous la direction de), Sam Ammar, Marie-Hélène Avril, Jean-François Crettien, Joseph Dichy, Nesrine Baddour, Ramia Ismaïl, Roula Abi Hanna, Laurent Goudet.

Enregistrements et chansons sous la direction de Ahmed Dari.

Dessins de Jean-Claude Arnoux, et de Nizar Faour.

**Éditeur :** Geoproject (Beyrouth).

**Distributeur :** ARADIC.

Prix du *Livre de Situations et Documents*, niveau 1 : 20 € TTC.

Prix du *Livre d'Activités*, niveau 1 : 25 € TTC.

Prix du *Guide pédagogique*, niveau 1 : 30 € TTC.

### Détails :

ARADIC met à la disposition des enseignants et des apprenants d'arabe la méthode *Les Jours et les Nuits*, أيام وليال, niveau 1, correspondant au niveau A1 ("découverte") du Cadre européen.

*Les Jours et les Nuits* est une méthode d'enseignement qui couvre les quatre niveaux A1, A2, B1 et B2 du Cadre européen.

Chaque niveau comprend :

- un *Livre de Situations et Documents*,
- un *Livre d'Activités* avec son CD pour l'apprenant, et
- un *Guide pédagogique* avec son CD destiné à l'enseignant.

Le *Livre de Situations et Documents* inclut un lexique bilingue arabe-français qui récapitule tous les mots appris au niveau A1.



## Les Jours et les Nuits, Niveau 2

Arabe langue étrangère ou langue seconde



**Auteurs :** Joseph Dichy (sous la direction de), Sam Ammar, Marie-Hélène Avril, Jean-François Crettien, Joseph Dichy, Nesrine Baddour, Mathieu Guidère, Ramia Ismaïl, Roula Abi Hanna, Laurent Goudet.  
Enregistrements et chansons sous la direction de Ahmed Dari.  
Dessins de Jean-Claude Arnoux, Nizar Faour et Michelle Standjofski.  
**Éditeur :** Geoproject (Beyrouth)

**Distributeur :** ARADIC.

Prix du *Livre de Situations et Documents*, niveau 2 : 20 € TTC.

Prix du *Livre d'Activités*, niveau 2 : 25 € TTC.

Prix du *Guide pédagogique*, niveau 2 : 30 € TTC.

**Détails :**

ARADIC met à la disposition des enseignants et des apprenants d'arabe la méthode *Les Jours et les Nuits*, أيام و ليال, niveau 2, correspondant au niveau A2 ("intermédiaire") du Cadre européen.

*Les Jours et les Nuits* est une méthode d'enseignement qui couvre les quatre niveaux A1, A2, B1 et B2 du Cadre européen.

Elle prend également en compte les spécificités socioculturelles et les données de civilisation propres à la langue et à la culture arabe, ainsi que des capacités langagières croisées.

Chaque niveau comprend : un *Livre de Situations et Documents*, un *Livre d'Activités* avec son CD pour l'apprenant, et un *Guide pédagogique* avec son CD destiné à l'enseignant. Le *Livre de Situations et Documents* inclut un lexique bilingue arabe-français qui récapitule tous les mots appris au niveau A2.

Les niveaux 3 et 4, correspondant aux niveaux de compétences B1 et B2 du cadre européen, doivent paraître prochainement.

## Collection Linguistique arabe et Traduction

### Sciences de l'information et linguistique arabe. Volume en Hommage à Mohamed Hassoun

Couverture à venir

Sous la direction de Nada Issa et Koussay Kajo.

Avril 2022 – Prix : 25 € TTC.

*Distribution en ligne avec téléchargement en PDF sous forme imprimable sur le site d'ARADIC.*

**Détails :**

Le professeur Mohamed Hassoun, qui part à la retraite en septembre 2020, a encadré ou co-encadré un grand nombre de thèses en sciences de l'information et en traitement automatique de l'arabe. Il est l'un des auteurs principaux de la base de données DIINAR (« Dictionnaire informatisé de l'arabe »). L'École Nationale Supérieure des Sciences de l'Information et des Bibliothèques (ENSSIB), dont il a dirigé le conseil scientifique, doit beaucoup à son dynamisme et à ses travaux.

Ce volume comporte un conseil scientifique qui inclut : Marie Baize-Varin, Abdelfattah Braham, Salam Diab-Duranton, Joseph Dichy, Mabrouka El-Hachani, Omar Larouk, Rita Moucannas, Saeed Raheel, Karima Salmi Khaoula Taleb-Ibrahimi.

## La polyglossie de l'arabe.

### Penser la langue arabe dans son unité et sa diversité



Couverture d'attente

**Auteur :** Joseph Dichy.

2022 – Prix : 30 € TTC.

#### Détails :

Qu'est-ce que « la langue arabe » ? Qu'est-ce que « parler arabe » ? Les locuteurs arabophones parlent-ils la même langue ? On évoque souvent des « dialectes » et des « parlers » différents d'un pays arabe à un autre, d'une région à une autre... Qu'entend-on par là ?

Voilà bien des questions auxquelles Joseph Dichy, professeur de linguistique arabe, répond à travers cet ouvrage – somme de ses travaux et de ses recherches sur cette question à la date d'aujourd'hui – qu'il adresse à un large public de chercheurs et d'étudiants, ou à tout lecteur curieux de cette langue et de ses usages.

Les travaux dont cet ouvrage présente une synthèse font internationalement référence. En France, le modèle de J. Dichy a par ailleurs été intégré aux programmes de langue arabe du ministère de l'Éducation nationale.

## Les Mots arabes qui ont deux sens contraires.

### L'énantiosémie dans le Kitāb al-Aḡḡād d'al-Luḡawī (IX<sup>e</sup> s.)



Couverture d'attente

**Auteur :** Karim Bachmar.

Préface de Joseph Dichy

Avril 2022 – Prix : 30 € TTC.

#### Détails :

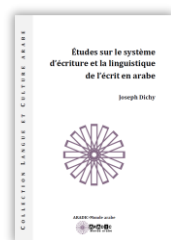
La langue arabe est connue pour comporter des mots qui ont deux sens contraires. Le présent ouvrage revient sur cette grande question, en étudiant un concept clé de la linguistique en général et de la linguistique arabe en particulier : l'énantiosémie. (On parle d'énantiosémie lorsqu'un même mot a deux sens contraires ou opposés.)

Que cache ce concept, dont les savants Arabes médiévaux ont souligné l'existence et dressé l'inventaire ? Correspond-il à une structure fondamentale de la langue arabe ou bien est-il un « mot-tiroir » qui regroupe des choses très différentes ?

L'ouvrage explore en profondeur ce concept et étudie soigneusement un grand nombre d'exemples, notamment à partir du livre d'al-Luḡawī (IX<sup>e</sup> s.). Sa lecture jette un éclairage véritablement nouveau sur la structure sémantique de l'énantiosémie en arabe et sur la notion de contraire en linguistique.

L'auteur, Karim Bachmar, est docteur en linguistique arabe. Il a une double formation de mathématicien et de linguiste. On lui doit une thèse sur *les Quadri-consonantiques dans le lexique arabe*, et il a signé de nombreux articles et travaux de recherche.

## Études sur le système d'écriture et la linguistique de l'écrit en arabe



Couverture d'attente

**Auteur :** Joseph Dichy.

Décembre 2022 – Prix : 30 € TTC.

#### Détails :

L'alphabet arabe, c'est bien connu, ne comporte pas de voyelles telles qu'on les trouve en français. En conséquence, lire l'arabe et lire le français mobilisent des capacités de décodage différentes.

Le présent ouvrage détaille les phénomènes liés à cette question. Il propose ainsi le concept d'*analytique scripturale* à travers lequel l'auteur renouvelle l'approche des systèmes d'écriture, à partir du cas des langues sémitiques et de l'arabe.

Il présente la trajectoire cognitive du système d'écriture arabe, de sa mise en place initiale à sa codification, et il en présente les grandes caractéristiques.

J. Dichy est l'auteur d'une thèse de référence sur le système d'écriture de l'arabe, soutenue à Lyon en 1990. Elle doit paraître, dans une version actualisée en 2021 chez l'éditeur Fluxus Virus à Brest.

**Dictionnaire arabe-français des mots et locutions temporelles en contexte, suivi de L'Analyse des locutions non verbales du temps et de l'aspect en arabe et de leurs traductions en français**

Couverture à venir

**Auteure :** Younès Waad.  
Avril 2022 – Prix : 20 € TTC.

**Détails :**

Waad Younès nous livre ici un dictionnaire bilingue spécialisé et analytique dans un ensemble précis de formes linguistiques. L'ouvrage sera de la plus grande utilité pour les traducteurs de l'arabe au français et vice versa. Il s'agit d'expressions du temps qui apparaissent autour des verbes, sans être eux-mêmes des verbes (exemples en français : *avant cela, pendant ce temps, en attendant de, etc.*) Ces expressions posent souvent des problèmes de traduction réels lorsqu'ils sont insérés dans des contextes.

Le livre de Mme Younès est fondé sur des analyses fines de ces expressions. Il se fonde sur un corpus de romans arabes contemporains de grande qualité : El-Aswânî, traduit par J. Gauthier ; H. Mîná, traduit par L. Laâbi ; A. Mostaghanmi, traduit par F. Meyer ; Jabra Ibrahim Jabra, traduit par L.-W. Deuheuvels. L'ouvrage donne également les expressions correspondantes en français dans la traduction de ces romans par des traducteurs eux aussi prestigieux.

L'ouvrage comprend, pour chaque marqueur (prépositions, locutions, conjonctions...) la traduction de chacun des sens de celui-ci, une définition fonctionnelle de chaque sens (en français), et de nombreux exemples et collocations, avec leurs traductions. La collection d'exemples empruntés à des romans arabes modernes et à leur traduction en français réunie par l'auteure est remarquable.

Il est destiné aux apprenants d'arabe langue étrangère en France ou dans les pays francophones, mais également aux enseignants d'arabe. Il présente en outre un grand intérêt pour les rédacteurs comme pour les traducteurs.

La deuxième partie de l'ouvrage apporte un éclairage déterminant sur les structures du temps et de l'aspect en arabe, à partir des exemples extraits des romans et de leur traduction.

Née en Syrie, où elle a effectué des études de lettres françaises, Waad Younès est docteure en linguistique arabe, et auteure d'une thèse sur les expressions du temps et de l'aspect dans cette langue. Elle vit aujourd'hui à Montréal, où elle exerce le métier de traducteur.

**Traitement automatique, représentation formelle de l'arabe et base de données lexicale DIINAR**



Couverture d'attente

Joseph Dichy, en collaboration pour certains chapitres avec : les professeurs Abedfattah Braham, Ali Farghaly, Salem Ghazali et Mohamed Hassoun, ainsi qu'avec Motassem Alrahabi, Mona Anizi et Yasser Zmantar.

Décembre 2022. Impression à la demande – Prix : 45 € TTC.

**Détails :**

Cet ouvrage, qui réunit un ensemble de travaux sur le traitement automatique de l'arabe mené avant le développement des systèmes neuronaux que l'on a connu à partir des années 2010, comporte des études du premier intérêt pour la connaissance des structures du lexique et des bases de données lexicales en arabe.

La première partie présente la structure du mot graphique dans cette langue. La structure complexe du mot en arabe nécessite un ensemble de règles qui relèvent des relations entre lexique et grammaire. Ces relations sont décrites d'une manière qui entraîne une conception renouvelée des bases de données



lexicales dans cette langue. La base de données DIINAR (« Dictionnaire INformatisé de l'Arabe »), qui fait aujourd'hui référence, est décrite dans la deuxième partie. La troisième comporte des études faisant appel à elle. L'ensemble couvre une vingtaine d'années de recherches, menées tant à Lyon qu'à Tunis.

L'auteur principal est un spécialiste internationalement connu du traitement automatique et de la linguistique de l'arabe. Il a publié de nombreux travaux sur la formalisation de la morphologie de l'arabe et sur la base de données DIINAR. J. Dichy est également l'auteur d'une thèse de référence sur le système d'écriture de l'arabe, soutenue à Lyon en 1990, et qui doit paraître, dans une version actualisée en 2021, chez l'éditeur Fluxus Virus à Brest.